Загальні вимоги до опису посилань у поданні латиницею за допомогою транслітерації (наближення до стилю Harvard)

Список літератури у поданні латиницею за допомогою транслітерації орієнтується на стиль Harvard. При цьому зроблено такі відхилення:

* число авторів не обмежується трьома, а вказуються, по можливості, усі автори;
* перед ініціалами не ставиться кома;
* назва не укладається в лапки;
* рік видання переноситься в кінець.

Особливості оформлення:

* список літератури у поданні латиницею за допомогою транслітерації друкується суцільним текстом після слова References і двокрапки, набраних напівжирним шрифтом;
* номери посилань у References повинні співпадати з номерами відповідних посилань у звичайному списку літератури; номер посилання супроводжується крапкою і нерозривним пробілом з їх виділенням напівжирним шрифтом;
* подання у References тільки транслітерованого (без перекладу) опису неприпустиме;
* описи, що вже виконані латиницею (насамперед, англійською мовою), не транслітеруються, але подаються за вказаними нижче правилами;
* замість лапок у вигляді «ялинок» використовувати прямі лапки ("), а замість апострофу у вигляді верхньої коми використовувати прямий апостроф (');
* кожен опис складається з декількох полів, окремі складові яких поділяються комою з пробілом;
* поля розділяються крапкою з пробілом;
* у першому полі вказуються прізвища та ініціали ВСІХ авторів із відділенням відомостей про окремих співавторів комою з пробілом; між прізвищем та ініціалами, а також між ініціалами ставиться нерозривний пробіл;
* у описі книги при відсутності відомостей про автора (колектив авторів) указуються відомості про редактора або редакторів; у цьому разі наприкінці після коми и пробілу вказується, про кого йдеться – про редактора (ed.) або про редакторів (eds.);
* назва публікації подається у двох варіантах – спочатку в поданні латиницею за допомогою трансліте­рації, а потім у квадратних дужках у перекладі на англійську; два варіанти назви розділяються пробілом без додаткових роздільників;
* у назву публікації (насамперед, книги) включаються (у разі їх наявності) підзаголовок, кількість томів, номер тому тощо;
* місце видання (місто) подається у перекладі на англійську;
* назва видавництва подається у транслітерації (якщо видавництво має назву) або в перекладі на англійську (якщо це заклад); після назви видавництва через пробіл подається скорочення Publ.;
* інформація про сторінки супроводжується одним із скорочень p. або pp. залежно від того, про що йдеться (про номер сторінки, кількість сторінок або діапазон сторінок);
* при перекладі на англійську дозволяється використання загальноприйнятих англійських скорочень; наприклад, U. – University (університет), J. – Journal (журнал), Proc. – Proceedings (праці), Int. – International (міжнародний), Symp. – Symposium (симпозіум), Conf. – Conference (конференція) тощо;
* для отримання подання інформації транслітерацією використовувати конвертори <http://translit.kh.ua/> ([Українська транслітерація – онлайн конвертор](http://translit.kh.ua/)) та <http://translit.ru/> ([Транслит по-русски](http://translit.ru/)) із вибором варіанту конвертування BGN.

Формати і приклади опису окремих видів посилань

1. Опис книги

Формат опису.

Прізвища, Ініціали. Назва книги у транслітерації [Назва книги в перекладі на англійську]. Місце видання, Видавництво, рік видання. Кількість сторінок p.

Примітки.

* Назва книги у транслітерації вирізняється курсивом.
* При посиланні на окремий том багатотомного видання номер тому і його назва вказуються у другому полі після основної назви.

2. Опис перекладної книги

Формат опису.

Прізвища, Ініціали. Назва книги у транслітерації [Назва книги в перекладі на англійську]. Місце видання, Видавництво, рік видання. Кількість сторінок p.

Примітки.

* Рекомендується вказувати справжні англомовні прізвища авторів, взявши дані, наприклад, із Internet.
* Якщо можна виявити оригінал, за яким робився переклад, то краще навести опис саме його, слідом за яким у круглих дужках навести звичайний опис перекладу із зазначенням мови (Ukr. ed.: або Russ. ed.) із крапкою після дужок. У цьому разі обидва варіанти назви вирізняється курсивом.

3. Опис статті з журналу

Формат опису:

Прізвища, Ініціали. Назва статті у транслітерації [Назва статті в перекладі на англійську]. Назва журналу. Рік, номер тому, номер журналу, pp. діапазон сторінок. doi: код

Примітки:

* Назва журналу подається у транслітерації і вирізняється курсивом.
* Якщо назва журналу має підзаголовок, то повинен бути вказаний і підзаголовок.
* Номер тому (якщо він є) указується після скорочення vol. з нерозривним пробілом, а власне номер – після скорочення no. і нерозривного пробілу.
* Діапазон сторінок указується через тире після скорочення pp. та пробілу.
* Код DOI указується тільки при його наявності.

4. Опис статті з триваючого видання (збірника праць)

Формат опису:

Прізвища, Ініціали. Назва статті у транслітерації [Назва статті в перекладі на англійську]. Назва збірника у транслітерації [Назва збірника в перекладі на англійську]. Місце видання, Видавництво, рік видання, номер, pp. діапазон сторінок.

Примітки:

* У назву збірника входить і його уточнення (наприклад, назва серії).
* Назва збірника у транслітерації друкується курсивом, а його переклад – прямим шрифтом.
* Якщо назва збірника має підзаголовок, то повинен бути вказаний і підзаголовок.
* З метою економії місця можна не вказувати назву статті у транслітерації, але вказівка її перекладу є обов’язковою (у квадратних дужках).
* Номер указується після скорочення no. і нерозривного пробілу.
* Якщо у збірнику прийнята нумерація випусків, то замість скорочення no. може бути зазначено слово issue (випуск).
* Діапазон сторінок указується через тире після скорочення pp. та нерозривного пробілу. Якщо матеріали займають одну сторінку, то замість діапазону вказується номер сторінки після скорочення p. та нерозривного пробілу.
* Якщо стаття займає декілька сторінок, то вказується діапазон сторінок (після скорочення pp. і пробілу), якщо матеріали містяться на одній сторінці, то її номер указується після скорочення p.
* Якщо назву статті у транслітерації не вказано, то після вихідних даних у круглих дужках обов’язково вказується мова, якою написана стаття (In Ukrainian або In Russian).

5. Опис матеріалів конференції

Формат опису:

Аналогічний формату опису статті з триваючого видання.

Примітки:

* У перекладі назви збірника на англійську зазвичай активно використовуються скорочення і великі літери на початку іменників і прийменників.
* Назва видавництва зазвичай не вказується.

6. Опис посилання на Internet-ресурс

Формат опису:

Прізвища, Ініціали (або колективний автор). Назва у транслітерації [Назва в перекладі на англійську]. Available at: URL-адреса. (дата звертання)

Примітки:

* Назва у транслітерації вирізняється курсивом.
* URL-адреса наводиться після Available at: і пробілу.
* Дата звертання наводиться в круглих дужках після слова accessed у форматі 00.00.0000

7. Опис дисертації

Формат опису:

Прізвище, Ініціали. Назва дисертації у транслітерації [Назва дисертації в перекладі на англійську]. Місце видання, Видавництво, рік видання. Кількість сторінок p.

Примітки:

* Назва дисертації складається з двох розділених крапкою і пробілом складових – власне назви і зазначення виду дисертації.
* Назва дисертації у транслітерації вирізняється курсивом.
* Видавництво може не вказуватися.

8. Опис автореферату дисертації

Опис автореферату дисертації – аналогічний опису дисертації.

9. Опис стандарту

Формат опису:

Номер і назва стандарту у транслітерації [Номер і назва стандарту в перекладі на англійську]. Місце видання, Видавництво, рік видання. Кількість сторінок p.

Примітки:

* Номер і назва стандарту у транслітерації друкується курсивом, а переклад – прямим шрифтом.

10. Опис патенту

Формат опису:

Автори (усі). Назва патенту у транслітерації [Назва патенту в перекладі на англійську]. Patent Держава (скорочено), no. номер, рік.

Примітки:

* Назва патенту у транслітерації друкується курсивом, а переклад – прямим шрифтом.
* Номер патенту вказується після скорочення no. і нерозривного пробілу.
* Назва держави вказується скорочено англійською мовою після слова Patent.

Приклади бібліографічних описів у звичайному і транслітерованому списках літератури

| Список літератури | References |
| --- | --- |
| Опис книги | |
| Иванов Л. В. Факторный анализ в социальных исследованиях / Л. В. Иванов, В. С. Смирнов. – М. : Наука, 1996. – 352 с. | Ivanov L. V., Smirnov V. S. Faktornyy analiz v sotsial'nykh issledovaniyakh [The factor analysis in social research]. Moscow, Nauka Publ., 1996. 352 p. |
| Власов П. К. Психология менеджмента / П. К. Власов, А. В. Лепницкий, И. М. Лущихина [и др.]. – X. : Гуманит. центр, 2007. – 300 с. | Vlasov P. K., Lipnitskiy A. V., Lushchikhina I. M., Makshanov S. I., Manichev S. A., Nikiforov G. S., Pochebut L. G., Smirnov P I., Khodyreva N. V., Khryashcheva N. Yu. Psikhologiya menedzhmenta [Psychology of Management]. Kharkov, Gumanit. tsentr Publ., 2007. 510 p. |
| Опис перекладної книги | |
| Харман Г. Современный факторный анализ / Г. Харман. – М. : Статистика, 1972. – 489 с. | Harman Harry H. Modern factor analysis. 2nd Revised ed. Chicago and London, U. of Chicago Press, 1968. 494 p. (Rus. ed.: Harman H. Sovremennyy faktornyy analiz. Moscow, Statistika Publ., 1972. 489 p.). |
| Классификация и кластер / ред. Дж. Вэн Райзин. – М. : Мир, 1980. – 389 с. | Van Ryzen J., ed. Classification and clustering. New York, Academic Press, 1977, 467 p. (Rus. ed.: Van Ryzen J., ed. Klassifikatsiya i klaster. Moscow, Mir Publ., 1980. 389 p.). |
| Опис статті з журналу | |
| Петров В. С. Применение методов кластерного анализа при обработке данных экспертного опроса / В. С. Петров // Изв. АН СССР. Сер.: Техн. кибернетика. – 1985. – Т. 202, № 3. – С. 15–18. | Petrov V. S. Primenenie metodov klasternogo analiza pri obrabotke dannykh ekspertnogo oprosa [The application of methods the cluster analysis at data processing expert survey]. Izvestiya AN SSSR. Seriya: Tekhnicheskaya kibernetika. 1985, vol. 202, no. 3, pp. 15–18. |
| Zhang Z., Zhu D. Experimental research on the localized electrochemical micro-machining / Zhaoyang Zhang, Di Zhu // Электрохимия – Russian Journal of Electrochemistry. – 2008, Т.  44, №  8. – С.  926–930. doi: 10.1134/S1023193508080077 | Zhang Z., Zhu D. Experimental research on the localized electrochemical micro-machining. Russian Journal of Electrochemistry. 2008, vol. 44, no. 8, pp. 926–930. doi: 10.1134/S1023193508080077 |
| Опис статті з триваючого видання (збірника праць) | |
| Тишков В. Т. Кластерный анализ в социальных исследова­ниях / В. Т. Тишков // Вестн. Харьк. политехн. ин та. Сер.: Техн. кибернетика и ее приложения. – 1990. – № 260, вып. 10. – С. 5–7. | Tishkov V. T. Klasternyy analiz v sotsial'nykh issledovaniyakh [A cluster analysis in social researches]. Vestn. Khar'k. politekhn. in‑ta. Ser.: Tekhn. kibernetika i ee prilozheniya [Bulletin of the Kharkov Polytechnic Institute. Series: Technical cybernetics and its applications]. Kharkov, 1990, no. 260, issue 10, pp. 5–7. |
| Лобанова Л. С. Оптимізація обчислень в інтегральному методі найменших квадратів наближення функцій однієї та двох змінних / Л. С. Лобанова, В. О. Пасічник, О. О. Черняк // Вісник НТУ «ХПІ». – 2010. – № 9. – С. 57–62. | Lobanova L. S., Pasichnyk V. O., Chernyak O. O. Optymizatsiya obchyslen' v intehral'nomu metodi naymenshykh kvadrativ nablyzhennya funktsiy odniyeyi ta dvokh zminnykh [Optimization of calculations in the integral method of least squares approximation of functions of one and two variables]. Visnyk NTU "KhPI" [Bulletin of the National Technical University "KhPI"]. Kharkov, NTU "KhPI" Publ., 2010, no. 9, pp. 57–62. |
| Иванов Л. В. Новый алгоритм классификации объектов, описываемых качественными признаками / Л. В. Иванов, В. С. Петров // Статистический анализ социально-экономи­ческих данных / ред. Р. В. Сидоров. – К. : Наук. думка. – 1997. – С. 57–65. | Ivanov L. V., Petrov V. S. Novyy algoritm klassifikatsii ob"ektov, opisyvaemykh kachestvennymi priznakami [The new algorithm the classification of objects as described qualitative characteristics]. Statisticheskiy analiz sotsial'no-ekonomicheskikh dannykh [Statistical analysis of socio-economic data]. Kiev, Nauk. dumka Publ., 1997, pp. 57–65. |
| Опис матеріалів конференції | |
| Иванов Л. В. Статистический подход к обработке социоло­гических данных / Л. В. Иванов // Труды междунар. конф. «Социология и математика». – Т. 2. – Х. : НТУ «ХПИ», 2006. – С. 5–9. | Ivanov L. V. Statisticheskiy podkhod k obrabotke sotsiologicheskikh dannykh [The statistical approach to the processing sociological data]. Trudy mezhdunar. konf. "Sotsiologiya i matematika". T. 2 [Proc. of the Int. Conf. "Sociology and Mathematics". Vol. 2]. Kharkov, NTU "KhPI" Publ., 2006, pp. 5–9. |
| Гамаюн І. П., Безменова О. М. Оцінювання міри схожості між об’єктам, що характеризуються кількісними і номіналь­ними ознаками / І. П. Гамаюн, О. М. Безменова // Інформа­ційні технології: наука, техніка, технологія, освіта, здоров’я. Тези доповідей ХХІ міжнародної науково-практичної конфе­ренції. Ч. 1 (29–31 травня 2013 р., Харків). – Х. : НТУ «ХПІ», 2013. – С. 9. | Gamayun I. P., Bezmenova O. M. [Assessment of the degree of similarity between objects that are characterized by quantitative and nominal attributes]. Informatsiyni tekhnolohiyi: nauka, tekhnika, tekhnolohiya, osvita, zdorov"ya. Tezy dopovidey ХХІ mizhnarodnoyi naukovo-praktychnoyi konferentsiyi. Ch. 1 (29–31 travnya 2013 r., Kharkiv) [Information technology: science, engineering, technology, education, health. Abstracts of the XXI Int. Sci.-Pract. Conf. Part 1 (29–31 May 2013, Kharkov)]. Kharkov, NTU "KhPI" Publ., 2013, p. 9. |
| Опис посилання на Internet-ресурс | |
| Національний технічний університет «Харківський політех­нічний інститут». Вісник НТУ «ХПІ» / Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут». – НТУ «ХПІ», 2014. – Режим доступу : http://vestnik.kpi.kharkov.ua. – Дата звертання : 30 березня 2014. | Natsional'nyy tekhnichnyy universytet "Kharkivs'kyy politekhnichnyy instytut". Visnyk NTU "KhPI" [Bulletin of the National Technical University "KhPI"]. Available at: http://vestnik.kpi.kharkov.ua. (accessed 30.03.2014) |
| Чеканов Д. Рендеринг с помощью вокселей: новый уровень графики в играх / Д. Чеканов // Tom’s Hardware. – THG, 30 октября 2009. – Режим доступу : http://www.thg.ru/graphic/voxel\_ray\_casting. – Дата звертання : 20 січня 2013. | Chekanov D. Rendering s pomoshch'yu vokseley: novyy uroven' grafiki v igrakh [Rendering using bills: a new level of graphics in games]. Available at: http://www.thg.ru/graphic/voxel\_ray\_casting. (accessed 20.01.2013) |
| Опис дисертації | |
| Северин В. П. Модели и методы оптимизации показателей качества систем автоматического управления энергоблока атомной электростанции : дис. ... д-ра техн. наук : 05.13.07 / Северин Валерий Петрович. – Х., 2007. – 470 с. | Severin V. P. Modeli i metody optimizatsii pokazateley kachestva sistem avtomaticheskogo upravleniya energobloka atomnoy elektrostantsii: dis. ... d-ra tekhn. nauk 05.13.07 [Models and methods for optimization of parameters of quality systems of automatic control of power unit a nuclear power plant. Dr. eng. sci. diss.]. Kharkov, 2007. 470 p. |
| Азаренков В. И. Аналитическое решение уравнения тепло­проводности в задачах анализа и синтеза температурных полей радиоэлектронной аппаратуры : дис. ... канд. техн. наук : 01.05.02 / Азаренков Владимир Ильич. – Х., 2015. – 225 с. | Azarenkov V. I. Analiticheskoe reshenie uravneniya teploprovodnosti v zadachakh analiza i sinteza temperaturnykh poley radioelektronnoy apparatury: dis. ... kand. tekhn. nauk [Analytical solution of the heat equation in tasks of analysis and synthesis of temperature fields of radio electronic equipment. Candidate eng. sci. diss. (Ph. D.)]. Kharkov, 2015. 225 p. |
| Опис автореферату дисертації | |
| Северин В. П. Моделі та методи оптимізації показників якості систем автоматичного керування енергоблоку атомної електростанції : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра техн. наук : спец. 05.13.07 «Автоматизація технологічних процесів» / В. П. Северин. – Х., 2007. – 35 с. | Severyn V. P. Modeli ta metody optymizatsiyi pokaznykiv yakosti system avtomatychnoho keruvannya enerhobloku atomnoyi elektrostantsiyi: avtoref. dys. na zdobuttya nauk. stupenya d-ra tekhn. nauk: spets. 05.13.07 "Avtomatyzatsiya tekhnolohichnykh protsesiv" [Models and methods for optimization of parameters of quality systems of automatic control of power unit a nuclear power plant. Abstract of a thesis dr. eng. sci. diss. 05.13.07 "Automation of technological processes"]. Kharkov, 2007. 35 p. |
| Джафарі Хенджані Сайед Моджтаба. Багатокритеріальний синтез інтелектуальних систем керування енергоблоків АЕС генетичними алгоритмами : автореф. дис. на здобуття наук. сту¬пеня канд. техн. наук : спец. 05.13.07 «Автоматизація технологічних процесів» / Джафарі Хенджані Сайед Моджтаба. – Х., 2010. – 20 с. | Dzhafari Khendzhani Sayed Modzhtaba. Bahatokryterial'nyy syntez intelektual'nykh system keruvannya enerhoblokiv AES henetychnymy alhorytmamy : avtoref. dys. na zdobuttya nauk. stupenya kand. tekhn. nauk: spets. 05.13.07 "Avtomatyzatsiya tekhnolohichnykh protsesiv" [Multicriterial synthesis of intellectual control systems NPP by genetic algorithms. Abstract of a thesis candidate eng. sci. diss. (Ph. D.) 05.13.07 "Automation of technological processes"]. Kharkov, 2010. 20 p. |
| Опис стандарту | |
| ДСТУ 3582–97. Скорочення слів в українській мові у бібліографічному описі. – К. : Держстандарт України, 1998. –27 с. | DSTU 3582–97. Skorochennya sliv v ukrayins'kiy movi u bibliohrafichnomu opysi [State Standard 3582–97. Abbreviations of words in the Ukrainian language in bibliographic description]. Kiev, Derzhstandart Ukrayiny Publ., 1998. 27 p. |
| ГОСТ 8.586.5–2005. Методика выполнения измерений расхода и количества жидкостей и газов с помощью сужающих устройств. – М. : Стандартинформ, 2007. – 10 с. | GOST 8.586.5–2005. Metodika vipolnenia izmerenii. Izmerenie raskhoda i kolichestva zhidkostei i gazov s pomoshch'iu suzhaiushchikh ustroistv [State Standard 8.586.5–2005. Method of measurement. Measurement of flow rate and volume of liquids and gases by means of orifice devices]. Moscow, Standartinform Publ., 2007. 10 p. |
| Опис патенту | |
| Палкин М. В. Пат. 2187888, Российская Федерация. Способ ориентирования по крену летательного аппарата с опти­ческой головкой самонаведения / М. В. Палкин. – 2006. | Palkin M. V. Sposob orientirovaniia po krenu letatel'nogo apparata s opticheskoi golovkoi samonavedeniia [The way of orientation of the roll of aircraft with optical homing head]. Patent RF, no. 2280590, 2006. |
| Чугаева В. И. Пат. 2187888, Российская Федерация. Приемо­передающее устройство / В. И. Чугаева. – 2002. | Chugaeva V. I. Priemoperedayushchee ustroystvo [The transceiver]. Patent RF, no. 2187888, 2002. |